

**C-23**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51 Elizabeth II, 2002

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-23**

An Act respecting the registration of information relating to sex offenders, to amend the Criminal Code and to make consequential amendments to other Acts

---

First reading, December 11, 2002

---

**C-23**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51 Elizabeth II, 2002

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-23**

Loi concernant l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels et modifiant le Code criminel et d'autres lois en conséquence

---

Première lecture le 11 décembre 2002

---

THE SOLICITOR GENERAL OF CANADA

LE SOLLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA

## SUMMARY

The enactment requires that certain information about sex offenders be registered in a national database. This database is part of the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police. It is intended to serve as a tool that will help police investigate crimes of a sexual nature by providing them with access to current and reliable information relating to sex offenders.

The enactment amends the *Criminal Code* to enable the Crown to apply for an order to require an offender who is convicted of, or found not criminally responsible on account of a mental disorder for, certain offences to report regularly to a designated registration centre and provide information. It creates a new *Criminal Code* offence for failure to comply with the order, as well as an offence for providing false or misleading information.

The enactment regulates access to, and the use and disclosure of, the information contained in the database and includes an offence for contravention of those provisions.

## SOMMAIRE

Le texte prévoit l'enregistrement, dans une banque de données nationale, de certains renseignements concernant les délinquants sexuels. La banque de données fait partie du fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada. Elle se veut un outil qui aidera les services de police à enquêter sur les crimes de nature sexuelle en leur permettant d'avoir accès à des renseignements à jour et fiables sur les délinquants sexuels.

Le texte modifie le *Code criminel* afin de permettre au poursuivant de demander le prononcé d'une ordonnance enjoignant au délinquant sexuel, déclaré coupable ou non responsable criminellement, pour cause de troubles mentaux, de certaines infractions, de se présenter régulièrement à un bureau d'inscription et de fournir des renseignements. Il érige en infraction le défaut de se conformer à l'ordonnance et toute déclaration fausse ou trompeuse.

Le texte régit l'accès aux renseignements contenus dans la banque de données, ainsi que leur utilisation et leur communication, et crée une infraction pour sanctionner la violation des règles prévues à cet égard.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE REGISTRATION OF INFORMATION RELATING TO SEX OFFENDERS, TO AMEND THE CRIMINAL CODE AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

	SHORT TITLE
1.	Short title
	PURPOSE AND PRINCIPLES
2.	Purpose
	INTERPRETATION
3.	Definitions
	OBLIGATIONS OF SEX OFFENDERS
4.	First obligation to report
5.	Obligation to provide information
6.	Notice about absence
7.	Young sex offender
	RESPONSIBILITIES OF PERSONS WHO COLLECT AND REGISTER INFORMATION
8.	Registration of information in order
9.	Information to be given to sex offender
10.	Registration of information provided by sex offender
11.	Copy of information
12.	Request for correction of information
	RESEARCH
13.	Access to database for research
	RETENTION OF INFORMATION IN DATABASE
14.	Maintenance of database
15.	Retention of information
	PROHIBITIONS
16.	Unauthorized persons
	OFFENCES
17.	Offence
	AUTHORIZATIONS, DESIGNATIONS AND REGULATIONS
18.	Authorizations and designations

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS ET MODIFIANT LE CODE CRIMINEL ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

	TITRE ABRÉGÉ
1.	Titre abrégé
	OBJET ET PRINCIPES
2.	Objet
	DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION
3.	Définitions
	OBLIGATIONS IMPOSÉES AUX DÉLINQUANTS SEXUELS
4.	Comparution initiale
5.	Obligation de fournir des renseignements
6.	Avis en cas d'absence
7.	Droit de l'adolescent d'être accompagné
	DEVOIRS DES PRÉPOSÉS
8.	Enregistrement de renseignements contenus dans l'ordonnance
9.	Devoir d'informer le délinquant sexuel
10.	Enregistrement des renseignements fournis
11.	Copie des renseignements
12.	Demande de correction d'un renseignement
	TRAVAUX DE RECHERCHE
13.	Accès à la banque de données pour des travaux de recherche
	CONSERVATION DES RENSEIGNEMENTS DANS LA BANQUE DE DONNÉES
14.	Gestion de la banque de données
15.	Conservation des renseignements
	INTERDICTIONS
16.	Exercice interdit
	INFRACTIONS
17.	Infraction
	AUTORISATIONS, DÉSIGNATIONS ET RÈGLEMENTS
18.	Autorisations et désignations

19. Regulations

RELATED AMENDMENTS TO THE CRIMINAL CODE

20-21. *Criminal Code*

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

22. *Access to Information Act*

23. *Criminal Records Act*

COORDINATING PROVISIONS

24. 2002, c. 1

25. Bill C-20

COMING INTO FORCE

26. Coming into force

19. Règlements

MODIFICATIONS CONNEXES : CODE CRIMINEL

20-21. *Code criminel*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

22. *Loi sur l'accès à l'information*

23. *Loi sur le casier judiciaire*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

24. 2002, ch. 1

25. Projet de loi C-20

ENTRÉE EN VIGUEUR

26. Entrée en vigueur

## BILL C-23

An Act respecting the registration of information relating to sex offenders, to amend the Criminal Code and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Sex Offender Information Registration Act*.

### PURPOSE AND PRINCIPLES

Purpose

2. (1) The purpose of this Act is to help police services investigate crimes of a sexual nature by requiring the registration of certain information relating to sex offenders.

Principles

(2) This Act shall be carried out in recognition of, and in accordance with, the following principles:

(a) in the interest of protecting society through the effective investigation of crimes of a sexual nature, police services must have rapid access to certain information relating to sex offenders;

(b) the provision and registration of accurate information on an ongoing basis is the most effective way of ensuring that such information is current and reliable; and

(c) the privacy interests of sex offenders and the public interest in their rehabilitation and reintegration into the community as law-abiding citizens require that

(i) the information be collected only to enable police services to investigate crimes that they have reasonable grounds to believe are of a sexual nature, and

## PROJET DE LOI C-23

Loi concernant l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels et modifiant le Code criminel et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels.*

### OBJET ET PRINCIPES

Objet

2. (1) La présente loi a pour objet, en exigeant l'enregistrement de certains renseignements sur les délinquants sexuels, d'aider les services de police à enquêter sur les crimes de nature sexuelle.

10

(2) La réalisation de l'objet de la présente loi repose sur les principes suivants :

Principes

a) les services de police, pour veiller à la protection de la société au moyen d'enquêtes efficaces sur les crimes de nature sexuelle, doivent avoir accès rapidement à certains renseignements sur les délinquants sexuels;

b) la déclaration et l'enregistrement réguliers de renseignements exacts constituent le moyen le plus efficace de faire en sorte que ceux-ci soient à jour et fiables;

c) la vie privée des délinquants sexuels et l'intérêt du public dans leur réhabilitation et leur réinsertion sociale en tant que citoyens respectueux des lois requièrent :

(i) que les renseignements ne soient recueillis que pour permettre aux services de police d'enquêter sur des crimes dont ils ont des motifs raisonnables de croire qu'ils sont de nature sexuelle,

(ii) access to the information, and use and disclosure of it, be restricted.

(ii) que l'accès aux renseignements, leur communication et leur utilisation soient restreints.

## INTERPRETATION

## DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions	<b>3.</b> (1) The following definitions apply in this Act.	<b>3.</b> (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Commissioner" « <i>commissaire</i> »	"Commissioner" means the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police.	5 « agent contractuel » Personne qui fournit des services au titre d'un contrat conclu avec elle, son employeur ou toute autre personne à qui elle fournit elle-même des services.	5 « agent contractuel » "retained"
"database" « <i>banque de données</i> »	"database" means the database that contains the information relating to sex offenders that is registered under this Act.	« banque de données » La banque de données 10 où sont enregistrés les renseignements sur les délinquants sexuels sous le régime de la présente loi.	« banque de données » "database"
"home address" « <i>résidence principale</i> »	"home address" means the address of the 10 main residence in Canada of a sex offender or, if they have no residence, the address of premises or any other location where they may regularly be found.	« bureau d'inscription » Lieu désigné à ce titre pour l'application de la présente loi par 15 le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province en vertu de l'alinéa 18c), ou désigné par règlement pris en vertu du paragraphe 19(1).	« bureau d'inscription » "registration centre"
"institution" « <i>institution</i> »	"institution" includes a hospital within the 15 meaning of section 672.1 of the <i>Criminal Code</i> .	« commissaire » Le commissaire de la Gen-20 darmerie royale du Canada.	« commissaire » "Commissioner"
"member of a police service" « <i>membre d'un service de police</i> »	"member of a police service" includes (a) an officer or non-commissioned member of the Canadian Forces who is 20 appointed for the purposes of section 156 of the <i>National Defence Act</i> ; and (b) in an area in which an aboriginal police service is responsible for policing, a member of that police service. 25	« délinquant sexuel » Personne visée par une ou plusieurs ordonnances.	« délinquant sexuel » "sex offender"
"order" « <i>ordonnance</i> »	"order" means an order under section 490.03 of the <i>Criminal Code</i> .	« institution » S'entend notamment de l'hôpital au sens de l'article 672.1 du <i>Code criminel</i> . 25	« institution » "institution"
"person who collects information" « <i>préposé à la collecte des renseignements</i> »	"person who collects information" means a person who is authorized by the lieutenant governor in council of a province under 30 paragraph 18(a) to collect information or a person authorized by regulation under subsection 19(1).	« membre d'un service de police » S'entend notamment : a) de l'officier ou du militaire du rang des Forces canadiennes qui est nommé aux 30 termes de l'article 156 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> ; b) du membre d'un service de police autochtone, dans les régions où les services policiers sont fournis par un tel 35 service de police.	« membre d'un service de police » "member of a police service"
"person who registers information" « <i>préposé à l'enregistrement des renseignements</i> »	"person who registers information" means a person who is authorized by the lieutenant 35 governor in council of a province under paragraph 18(b) to register information or a person authorized by regulation under subsection 19(1).	« ordonnance » Toute ordonnance rendue en application de l'article 490.03 du <i>Code criminel</i> .	« ordonnance » "order"
		« préposé à la collecte des renseignements » 40 Personne autorisée par le lieutenant-gou-	« préposé à la collecte des renseignements » "person who collects information"

“registration centre”  
« bureau d’inscription »

“registration centre” means a place that is designated as a registration centre by the lieutenant governor in council of a province under paragraph 18(c) or designated by regulation under subsection 19(1).

verneur en conseil d’une province à recueillir des renseignements en vertu de l’alinéa 18a), ou autorisée à cette fin par règlement pris en vertu du paragraphe 19(1).

“retained”  
« agent contractuel »

“retained” means retained under a contract for services, whether the contract is entered into with the individual, or with their employer or another person to whom the individual provides services.

5 « préposé à l’enregistrement des renseignements » Personne autorisée par le lieutenant-gouverneur en conseil d’une province à procéder à l’enregistrement des renseignements en vertu de l’alinéa 18b), ou autorisée à cette fin par règlement pris en vertu 10 du paragraphe 19(1).

5 « préposé à l’enregistrement des renseignements »  
“person who registers information”

“secondary address”  
« résidence secondaire »

“secondary address” means an address in Canada, other than a home address, at which a sex offender regularly resides.

« résidence principale » Principal lieu au Canada où le délinquant sexuel réside ou, s’il n’a pas de résidence, l’immeuble ou tout autre lieu où il peut régulièrement se trouver. 15

« résidence principale »  
“home address”

“sex offender”  
« délinquant sexuel »

“sex offender” means a person who is subject to one or more orders. 15

« résidence secondaire » Lieu au Canada, autre que sa résidence principale, où le délinquant sexuel réside régulièrement.

« résidence secondaire »  
“secondary address”

Interpretation

(2) For the purposes of this Act, a crime is of a sexual nature if it consists of one or more acts that

- (a) are either sexual in nature or committed with the intent to commit an act or acts that 20 are sexual in nature; and  
(b) constitute an offence.

(2) Pour l’application de la présente loi, est un crime de nature sexuelle tout acte qui est de 20 nature sexuelle, ou commis avec l’intention de commettre un tel acte, et qui constitue une infraction.

Interprétation

#### OBLIGATIONS OF SEX OFFENDERS

#### OBLIGATIONS IMPOSÉES AUX DÉLINQUANTS SEXUELS

First obligation to report

4. (1) A sex offender shall report for the first time under an order, in person, to the registration centre nearest to their home address, 25 within 15 days after

- (a) the order is made if they are convicted of the offence in connection with which the order is made but are not given a custodial sentence; 30  
(b) they receive an absolute or conditional discharge for the offence in connection with which the order is made if they are found not criminally responsible for the offence on account of a mental disorder; 35  
(c) they are released from custody pending the determination of an appeal relating to the offence in connection with which the order is made;

4. (1) Le délinquant sexuel se présente en 25 personne au bureau d’inscription le plus près de sa résidence principale au plus tard, la première fois, quinze jours après :

- a) le prononcé de l’ordonnance, s’il a été déclaré coupable de l’infraction à l’origine de l’ordonnance et qu’aucune peine d’em-30 prisonnement ne lui a été infligée;  
b) son absolution inconditionnelle ou sous conditions pour l’infraction à l’origine de l’ordonnance, s’il a été déclaré non responsable criminellement de l’infraction pour 35 cause de troubles mentaux;  
c) sa mise en liberté en attendant qu’il soit statué sur tout appel concernant l’infraction à l’origine de l’ordonnance;  
d) sa mise en liberté après avoir purgé la 40 partie privative de liberté de la peine

Comparison initiale

	<p>(d) they are released from custody after serving the custodial portion of a sentence for the offence in connection with which the order is made; or</p> <p>(e) they are released from custodial detention in an institution in accordance with a disposition under Part XX.1 of the <i>Criminal Code</i> in respect of the offence in connection with which the order is made.</p>	<p>infligée pour l'infraction à l'origine de l'ordonnance;</p> <p>e) sa mise en liberté après avoir été détenu dans une institution, aux termes d'une décision rendue en vertu de la partie XX.1 du <i>Code criminel</i>, pour l'infraction à l'origine de l'ordonnance.</p>	
Subsequent obligation to report	<p>(2) A sex offender shall subsequently report under an order to the registration centre nearest to their home address, in person or by any means authorized by the lieutenant governor in council of the province,</p> <p>(a) within 15 days after they change their home address or any secondary address;</p> <p>(b) within 15 days after they change their given name or surname; and</p> <p>(c) at any time between 11 months and one year after they last reported to a registration centre.</p>	<p>(2) Il s'y présente par la suite, en personne ou selon les modalités prévues par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province :</p> <p>a) au plus tard quinze jours après avoir changé de résidence principale ou secondaire;</p> <p>b) au plus tard quinze jours après avoir changé de nom ou de prénom;</p> <p>c) au plus tôt onze mois mais au plus tard un an après la dernière fois qu'il s'y est présenté.</p>	Comparution subséquente
Reporting dates if more than one order	<p>(3) A sex offender who is subject to more than one order is required to report under the most recent order only. Any reporting dates established by reference to the most recent order substitute for those established by reference to a previous order.</p>	<p>(3) Le délinquant sexuel qui fait l'objet de plusieurs ordonnances en vigueur n'est tenu de se présenter au bureau d'inscription qu'au titre de l'ordonnance la plus récente et les dates où il doit s'y présenter, selon celle-ci, sont substituées aux dates établies au titre de toute ordonnance antérieure.</p>	Plusieurs ordonnances
Compliance if temporarily outside Canada	<p>(4) A sex offender who is outside Canada when they are required to report under subsection (2) shall report not later than 15 days after their return to Canada.</p>	<p>(4) Le délinquant sexuel qui est à l'extérieur du Canada au moment où il est tenu de se présenter au bureau d'inscription en application du paragraphe (2) s'y présente au plus tard quinze jours après son retour.</p>	Temporairement à l'extérieur du Canada
Obligation to provide information	<p>5. (1) When a sex offender reports to the registration centre, they shall provide the following information to a person who collects information at the registration centre:</p> <p>(a) the sex offender's given name and surname, and any alias that they use;</p> <p>(b) their date of birth and gender;</p> <p>(c) their home address and any secondary address;</p> <p>(d) the address of any place at which they are employed or retained, or are engaged on a volunteer basis;</p>	<p>5. (1) Lorsqu'il se présente au bureau d'inscription, le délinquant sexuel fournit les renseignements suivants au préposé à la collecte des renseignements :</p> <p>a) ses nom et prénom et tout nom d'emprunt qu'il utilise;</p> <p>b) sa date de naissance et son sexe;</p> <p>c) l'adresse de sa résidence principale et, s'il y a lieu, de sa résidence secondaire;</p> <p>d) l'adresse de tout lieu où ses services ont été retenus à titre de salarié, d'agent contractuel ou de bénévole;</p>	Obligation de fournir des renseignements

(e) a telephone number at which they may be reached, if any, for each address referred to in paragraphs (c) and (d), and the number of any mobile telephone or pager in their possession; and

(f) a description of any physical distinguishing marks that they have.

e) le cas échéant, le numéro de téléphone permettant de le joindre à ces adresses et celui de son téléphone mobile ou télé-avertisseur;

f) la description de ses marques physiques distinctives.

Additional information

(2) When a sex offender provides the information referred to in subsection (1), the person who collects the information may ask the sex offender when and where they were convicted of, or found not criminally responsible on account of a mental disorder for, an offence in connection with which an order was made.

(2) Le préposé peut alors lui demander d'indiquer quand et où il a été déclaré coupable ou non responsable criminellement, pour cause de troubles mentaux, de l'infraction à l'origine de toute ordonnance.

Renseignements additionnels

Notice about absence

6. (1) A sex offender shall notify a person who collects information at the registration centre nearest to their home address

(a) of any address or location at which the sex offender stays or intends to stay, and of their actual or estimated dates of departure from, and return to, a home address or secondary address, not later than 15 days after departure if they are in Canada but are absent from both a home address and secondary address for a period of at least 15 consecutive days;

(b) of their actual or estimated date of departure from a home address or secondary address, not later than 15 days after departure if they are outside Canada for a period of at least 15 consecutive days; and

(c) of their actual return to a home address or secondary address after a departure referred to in paragraph (a) or (b), not later than 15 days after they return, unless they are required to report under subsection 4(2) or (4) within that period.

6. (1) Le délinquant sexuel avise le préposé à la collecte des renseignements au bureau d'inscription le plus près de sa résidence principale :

a) de toute adresse ou lieu où il demeure ou entend demeurer et des dates réelles ou prévues de départ et de retour à sa résidence principale ou secondaire, au plus tard quinze jours après son départ, s'il est au Canada mais absent de sa résidence principale et de sa résidence secondaire pendant au moins quinze jours consécutifs;

b) de la date réelle ou prévue de départ de sa résidence principale ou de sa résidence secondaire, au plus tard quinze jours après celui-ci, s'il séjourne à l'extérieur du Canada pendant au moins quinze jours consécutifs;

c) de son retour effectif à sa résidence principale ou secondaire après l'absence visée aux alinéas a) ou b), au plus tard quinze jours après celui-ci, à moins qu'il ne soit tenu de se présenter au bureau d'inscription pendant cette période conformément aux paragraphes 4(2) ou (4).

Avis en cas d'absence

Means of notification

(2) Notification shall be by registered mail or any means authorized by the lieutenant governor in council of the province, but a sex offender may not be required to provide notification in person.

(2) L'avis est fourni par courrier recommandé ou selon les modalités prévues par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province, lesquelles ne peuvent exiger que le délinquant sexuel fournisse l'avis en personne.

Modalités permettant de fournir l'avis

Young sex offender

7. A sex offender who is under 18 years of age has the right to have an appropriate adult chosen by them in attendance when they report to a registration centre and provide information.

7. Le délinquant sexuel âgé de moins de dix-huit ans a le droit d'être accompagné d'un adulte recommandable de son choix lorsqu'il se présente au bureau d'inscription et fournit les renseignements.

Droit de l'adolescent d'être accompagné

5

RESPONSIBILITIES OF PERSONS WHO COLLECT AND REGISTER INFORMATION

DEVOIRS DES PRÉPOSÉS

Registration of information in order

8. When a police service receives a copy of an order sent in accordance with subparagraph 490.08(1)(d)(iii) of the *Criminal Code*, a person who registers information at the police service shall

8. Le préposé à l'enregistrement des renseignements au service de police qui reçoit la copie d'une ordonnance transmise conformément au sous-alinéa 490.08(1)(d)(iii) du *Code criminel* :

Enregistrement de renseignements contenus dans l'ordonnance

10

(a) register without delay, in the database, only the name of the police service and the following information contained in the order:

a) enregistre sans délai, dans la banque de données, le nom du service de police et les seuls renseignements suivants contenus dans l'ordonnance :

(i) the given name and surname of the sex offender,

(i) les nom et prénom du délinquant sexuel,

(ii) the offence in connection with which the order was made,

(ii) l'infraction à l'origine de l'ordonnance,

(iii) the date and duration of the order, and

(iii) la date et la durée de l'ordonnance,

(iv) the court that made the order; and

(iv) le tribunal qui l'a rendue;

(b) ensure that the registration of the information is done in a manner and in circumstances that ensure its confidentiality.

b) veille à ce que l'enregistrement des renseignements soit effectué d'une manière et dans des circonstances garantissant leur confidentialité.

25

Information to be given to sex offender

9. (1) When a sex offender reports to a registration centre and provides satisfactory proof of their identity to a person who collects information, that person shall immediately inform them of

9. (1) Lorsque le délinquant sexuel se présente au bureau d'inscription et qu'il fournit une preuve suffisante de son identité au préposé à la collecte des renseignements, celui-ci l'informe sans délai :

Devoir d'informer le délinquant sexuel

30

(a) the nature of the sex offender's obligations under sections 4 to 6 and the nature of the information that they are required to provide under subsections 5(1) and 6(1); and

a) des obligations qui lui incombent en application des articles 4 à 6 et de la nature des renseignements qu'il doit fournir au titre des paragraphes 5(1) et 6(1);

35

(b) the purpose for which the information is being collected.

b) de l'objet pour lequel les renseignements sont recueillis.

35

Privacy and confidentiality

(2) The person who collects the information shall ensure that

(2) Le préposé veille en outre :

Vie privée et confidentialité

(a) the sex offender's privacy is respected in a manner that is reasonable in the circumstances; and

a) à ce que la vie privée du délinquant sexuel soit respectée d'une manière raisonnable dans les circonstances;

(b) the information is provided and collected in a manner and in circumstances that ensure its confidentiality.

b) à ce que les renseignements soient fournis et recueillis d'une manière et dans des circonstances garantissant leur confidentialité.

Registration of information provided by sex offender

**10.** A person who registers information at the registration centre shall

- (a) register without delay, in the database, only the information provided in accordance with section 5 or subsection 6(1); and
- (b) ensure that the registration of the information is done in a manner and in circumstances that ensure its confidentiality.

**10.** Le préposé à l'enregistrement des renseignements au bureau d'inscription :

- a) enregistre sans délai, dans la banque de données, les seuls renseignements fournis au titre de l'article 5 ou du paragraphe 6(1);
- b) veille à ce que l'enregistrement des renseignements soit effectué d'une manière et dans des circonstances garantissant leur confidentialité.

Enregistrement des renseignements fournis

Copy of information

**11.** A person who collects information at the registration centre shall, free of charge,

- (a) either give a copy of the information provided under subsection 5(1) or (2), dated and signed by the person who collected the information, to the sex offender when they report to the registration centre in person and provide the information, or send it to the sex offender by mail or another means agreed to by the sex offender, without delay after they provide the information, if they report by a means authorized by the lieutenant governor in council of the province;
- (b) send the sex offender a copy of the information provided under subsection 6(1), dated and signed by the person who collected the information, by mail or another means agreed to by the sex offender, without delay after the information is provided;
- (c) send the sex offender a copy of all of the information relating to them that is registered in the database, by mail or another means agreed to by the sex offender, without delay once the information referred to in paragraph (a) is registered; and
- (d) at the request of the sex offender, send them a copy of all of the information relating to them that is registered in the database, by mail or another means agreed to by the sex offender, without delay once the information referred to in paragraph (b) is registered.

**11.** Il incombe au préposé à la collecte des renseignements au bureau d'inscription, sans frais pour le délinquant sexuel :

- a) de remettre à celui-ci, lorsqu'il se présente en personne au bureau et fournit des renseignements au titre des paragraphes 5(1) ou (2), une copie de la transcription de ces renseignements datée et signée par celui des préposés qui les a effectivement recueillis ou, après qu'il s'est présenté au bureau d'inscription selon les modalités prévues par le lieutenant-gouverneur en conseil, de lui transmettre sans délai une telle copie, par la poste ou tout autre moyen convenu avec lui;
- b) de lui transmettre sans délai, par la poste ou tout autre moyen convenu avec lui, une copie de la transcription des renseignements qu'il fournit au titre du paragraphe 6(1), datée et signée par celui des préposés qui les a effectivement recueillis;
- c) de lui transmettre sans délai, par la poste ou tout autre moyen convenu avec lui, une copie de la transcription de tous les renseignements le concernant contenus dans la banque de données, une fois que ceux visés à l'alinéa a) y ont été enregistrés;
- d) de lui transmettre sans délai, à sa demande, par la poste ou tout autre moyen convenu avec lui, une copie de la transcription de tous les renseignements le concernant contenus dans la banque de données, une fois que ceux visés à l'alinéa b) y ont été enregistrés.

Copie des renseignements

Request for correction of information

**12.** (1) A sex offender may, at any time, ask a person who collects information at the registration centre nearest to their home address to correct any information relating to them that is registered in the database that the sex offender believes contains an error or omission.

**12.** (1) Le délinquant sexuel peut, en tout temps, demander au préposé à la collecte des renseignements au bureau d'inscription le plus près de sa résidence principale de corriger, s'il le croit erroné ou incomplet, tout renseignement le concernant contenu dans la banque de données.

Demande de correction d'un renseignement

Correction or notation

(2) The person shall, without delay, ensure that

(a) information in the database is corrected if they are satisfied that the information contains an error or omission; or

(b) a notation is attached to information in the database that reflects any correction that is requested but not made.

(2) Le préposé veille sans délai :

a) à ce que la correction soit effectuée, s'il est convaincu que le renseignement est erroné ou incomplet;

b) à ce qu'il soit fait mention dans la banque de données, en marge du renseignement visé, des corrections demandées mais non effectuées.

Correction ou mention

## RESEARCH

Access to database for research

**13.** The Commissioner may authorize a person to consult the database for research or statistical purposes if the Commissioner

(a) is satisfied that the research or statistical purposes cannot reasonably be accomplished without access to the database; and

(b) obtains from the person a written undertaking that no subsequent disclosure of information contained in the database will be made, or be allowed to be made, in a form that could reasonably be expected to identify any individual to whom it relates.

## TRAVAUX DE RECHERCHE

**13.** Le commissaire peut autoriser une personne à consulter la banque de données pour des travaux de recherche ou de statistique si les conditions suivantes sont respectées :

a) il est convaincu que les travaux ne peuvent être réalisés de façon raisonnable sans que la personne ait accès à la banque de données;

b) il obtient de celle-ci l'engagement écrit de ne pas communiquer ou laisser communiquer ultérieurement les renseignements qui y sont contenus sous une forme qui risque vraisemblablement de permettre l'identification de tout individu qu'ils concernent.

Accès à la banque de données pour des travaux de recherche

## RETENTION OF INFORMATION IN DATABASE

Maintenance of database

**14.** The database is part of the automated criminal conviction records retrieval system that is maintained by the Royal Canadian Mounted Police.

## CONSERVATION DES RENSEIGNEMENTS DANS LA BANQUE DE DONNÉES

**14.** La banque de données fait partie du fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada.

Gestion de la banque de données

Retention of information

**15.** (1) Subject to subsection (2) and any regulations made under paragraph 19(3)(a), information that is registered in the database in accordance with this Act shall be kept in the database indefinitely.

**15.** (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements pris en vertu de l'alinéa 19(3)a), les renseignements enregistrés dans la banque de données sous le régime de la présente loi y sont conservés pour une période indéterminée.

Conservation des renseignements

Permanent removal of information

(2) The Commissioner shall, without delay, permanently remove from the database all of the information that relates to, or was provided in accordance with, an order if the sex offender is finally acquitted of the offence in connection with which the order was made, or receives a free pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or the *Criminal Code* for the offence.

(2) Le commissaire radie sans délai de la banque de données tous les renseignements afférents à l'ordonnance ou recueillis conformément à celle-ci si le délinquant sexuel est finalement acquitté de l'infraction à l'origine de l'ordonnance ou reçoit pour celle-ci une réhabilitation inconditionnelle octroyée en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou du *Code criminel*.

Radiation des renseignements

Commissioner's duties

(3) The Commissioner's duties under this section may be performed by any person authorized by the Commissioner to perform them.

(3) Les attributions du commissaire peuvent être exercées par toute personne autorisée à cette fin par celui-ci.

Exercice des attributions du commissaire

#### PROHIBITIONS

#### INTERDICTIONS

Unauthorized persons

**16.** (1) No person shall exercise any function or perform any duty under this Act that they are not authorized to exercise or perform.

**16.** (1) Il est interdit à quiconque n'y est pas autorisé d'exercer des attributions conférées par la présente loi.

Exercice interdit

Unauthorized consultation

(2) No person shall consult the database unless they are

(2) Il est interdit à quiconque de consulter la banque de données à moins d'être :

Consultation interdite

(a) a member or employee of, or a person retained by, a police service who is authorized to consult it and who does so for the purpose of investigating a specific crime that the police service has reasonable grounds to believe is of a sexual nature;

a) un membre, un employé ou un agent contractuel d'un service de police qui est autorisé à la consulter et qui le fait dans le cadre d'une enquête sur un crime dont le service de police a des motifs raisonnables de croire qu'il est de nature sexuelle;

(b) a person who collects or registers information and who consults the database in order to exercise the functions or perform the duties assigned to them under this Act;

b) un préposé à la collecte ou à l'enregistrement des renseignements qui la consulte dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi;

(c) a person who is authorized under section 13 to consult it for research or statistical purposes and who does so for those purposes;

c) une personne autorisée à la consulter en vertu de l'article 13 pour des travaux de recherche ou de statistique et qui le fait dans le cadre de ceux-ci;

(d) the Commissioner or a person authorized by the Commissioner who consults it in order to perform the duties of the Commissioner under section 15; or

d) le commissaire ou la personne autorisée par celui-ci qui la consulte dans l'exercice des attributions que lui confère l'article 15;

(e) a member or employee of, or a person retained by, the Royal Canadian Mounted Police who is authorized to consult the database in order to maintain it and who does so for those purposes.

e) un membre, un employé ou un agent contractuel de la Gendarmerie royale du Canada qui est autorisé à la consulter dans le cadre de sa gestion et qui le fait à cette fin.

Limited data matching

(3) No person shall match any information contained in the database with any other data unless

(3) Il est interdit à quiconque de comparer un renseignement contenu dans la banque de données avec d'autres données, à moins d'être :

Comparaison interdite

(a) the person is a member or employee of, or a person retained by, a police service who

matches the data for the purpose of investigating a specific crime that the police service has reasonable grounds to believe is of a sexual nature, and the resulting matched data is used for the purpose of that investigation or a resulting prosecution only; or

(b) the person is authorized under section 13, and the matched data is made anonymous.

(4) Subject to paragraphs 13(b) and (3)(b) and to paragraph 8(2)(j) of the *Privacy Act*, no person shall disclose any information contained in the database or the fact that information relating to a person is contained in the database, or allow it to be disclosed, except to

(a) the sex offender to whom the information relates;

(b) a person referred to in any of paragraphs (2)(a) to (e), if the disclosure to them is necessary to enable them to fulfil the purposes, perform the duties or exercise the functions referred to in that paragraph;

(c) a member or employee of, or a person retained by, a police service, if the disclosure to them is necessary to ensure compliance by a sex offender with an order or orders;

(d) a person to whom the disclosure is necessary to permit a prosecution for an offence under section 17 or under section 490.09 of the *Criminal Code*; or

(e) a person to whom the disclosure is necessary to assist an investigation of any act or omission referred to in subsection 7(4.1) of the *Criminal Code* by a police service in the state where the act or omission was committed.

(5) No person shall use any information contained in the database, or allow it to be used, for a purpose other than those referred to in paragraphs (2)(a) to (e) and (4)(c) to (e).

a) un membre, un employé ou un agent contractuel d'un service de police qui fait cette comparaison dans le cadre d'une enquête sur un crime dont le service de police a des motifs raisonnables de croire qu'il est de nature sexuelle et de n'utiliser les renseignements comparés que dans le cadre de l'enquête ou de la poursuite qui en résulte;

b) une personne autorisée en vertu de l'article 13, si les renseignements comparés sont dépersonnalisés.

(4) Sous réserve des alinéas 13b) et (3)b) et de l'alinéa 8(2)j) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, il est interdit à quiconque de communiquer ou laisser communiquer un renseignement contenu dans la banque de données, ou le fait qu'un renseignement sur une personne s'y trouve, sauf :

a) au délinquant sexuel visé par le renseignement;

b) à une personne visée aux alinéas (2)a) à e), si la communication est nécessaire pour l'exercice de ses attributions ou aux fins visées à ces alinéas;

c) à un membre, un employé ou un agent contractuel d'un service de police, si la communication est nécessaire pour faire en sorte que le délinquant sexuel se conforme à toute ordonnance;

d) à la personne qui en a besoin dans le cadre d'une poursuite relative à une infraction visée aux articles 17 ou 490.09 du *Code criminel*;

e) à la personne qui en a besoin dans le cadre d'une enquête sur tout acte ou omission visé au paragraphe 7(4.1) du *Code criminel*, menée par le service de police de l'État où l'acte ou l'omission s'est produit.

(5) Il est interdit à quiconque d'utiliser ou laisser utiliser un renseignement contenu dans la banque de données à une fin autre que celles prévues aux alinéas (2)a) à e) ou (4)c) à e).

Unauthorized disclosure

Communication interdite

Unauthorized use

Utilisation interdite

OFFENCES

INFRACTIONS

Offence

**17.** (1) Every person who knowingly provides false or misleading information under subsection 5(1) or 6(1) is guilty of an offence and liable

(a) in the case of a first offence, on summary conviction, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(b) in the case of a second or subsequent offence,

(i) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both, or

(ii) on summary conviction, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

**17.** (1) Quiconque fait sciemment une déclaration fausse ou trompeuse en fournissant un renseignement visé aux paragraphes 5(1) ou 6(1) est coupable d'une infraction et encourt :

a) la première fois, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de six mois et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines;

b) pour toute récidive :

(i) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines,

(ii) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de six mois et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines.

Infraction

Offence

(2) Every person who knowingly contravenes any of subsections 16(1) to (5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

(2) Quiconque contrevient sciemment aux paragraphes 16(1) à (5) est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de six mois et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines.

Infraction

AUTHORIZATIONS, DESIGNATIONS AND REGULATIONS

AUTORISATIONS, DÉSIGNATIONS ET RÈGLEMENTS

Authorizations and designations

**18.** The lieutenant governor in council of a province may, by order,

(a) authorize persons or classes of persons in the province to collect information relating to sex offenders under this Act;

(b) authorize persons or classes of persons in the province to register information relating to sex offenders under this Act; or

(c) designate places or classes of places in the province as registration centres for the purposes of this Act.

**18.** Le lieutenant-gouverneur en conseil de la province peut, par décret :

a) autoriser toute personne, individuellement ou au titre de son appartenance à telle catégorie, à recueillir des renseignements relatifs aux délinquants sexuels conformément à la présente loi;

b) autoriser toute personne, individuellement ou au titre de son appartenance à telle catégorie, à procéder à l'enregistrement des renseignements relatifs aux délinquants sexuels conformément à la présente loi;

c) désigner des lieux, individuellement ou au titre de leur appartenance à telle catégorie, à titre de bureaux d'inscription pour l'application de la présente loi.

Autorisations et désignations

Regulations	<b>19.</b> (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council may, by regulation, exercise any power of the lieutenant governor in council of a province under section 18 if the lieutenant governor in council of the province does not exercise that power.	<b>19.</b> (1) Faute par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province d'exercer l'un ou l'autre des pouvoirs que lui confère l'article 18, le gouverneur en conseil peut, sous réserve du paragraphe (2), l'exercer par règlement.	Règlements
Regulations cease to apply	(2) A regulation made by the Governor in Council under subsection (1) in the exercise of a power under section 18 ceases to apply in a province when the lieutenant governor of the province exercises that power.	(2) Dès que le lieutenant-gouverneur en conseil exerce tel des pouvoirs que lui confère l'article 18, le règlement pris par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1) dans l'exercice de ce pouvoir cesse d'avoir 10 effet dans la province.	Règlements — cessation des effets
Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations  (a) respecting the removal of information from the database; and  (b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.	(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :  a) la radiation de renseignements de la banque de données;  b) toute autre mesure d'application de la présente loi.	Règlements
R.S., c. C-46	RELATED AMENDMENTS TO THE CRIMINAL CODE  <b>20. The <i>Criminal Code</i> is amended by adding the following after section 490.01:</b>	MODIFICATIONS CONNEXES : CODE CRIMINEL  <b>20. Le <i>Code criminel</i> est modifié par adjonction, après l'article 490.01, de ce qui suit :</b>	L.R., ch. C-46
Definitions	<i>Orders to Provide Information</i>  <b>490.02</b> (1) The following definitions apply 20 in this section and in sections 490.03 to 490.09.  “designated offence” means (a) an offence under any of the following provisions:  (i) subsection 7(4.1) (offence in relation to sexual offences against children),  (ii) section 151 (sexual interference),  (iii) section 152 (invitation to sexual 30 touching),  (iv) section 153 (sexual exploitation),  (v) section 153.1 (sexual exploitation of person with disability),  (vi) section 155 (incest), 35  (vii) subsection 160(3) (bestiality in presence of or by a child),	<i>Ordonnance enjoignant de fournir des renseignements</i>  <b>490.02</b> (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 490.03 à 490.09.  « adolescent » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les jeunes contreve-25 nants</i> .  « bureau d'inscription » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i> . 30  « commission d'examen » S'entend au sens de l'article 672.1.  « infraction désignée » Infraction : a) prévue à l'une des dispositions suivantes : 35  (i) le paragraphe 7(4.1) (infraction relative aux infractions d'ordre sexuel impliquant des enfants),	Définitions  « adolescent » “young person”  « bureau d'inscription » “registration centre”  « commission d'examen » “Review Board”  « infraction désignée » “designated offence”

- |   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>(viii) section 163.1 (child pornography),</li> <li>(ix) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity),</li> <li>(x) section 172.1 (luring a child by means of a computer system), 5</li> <li>(xi) subsection 173(2) (exposure),</li> <li>(xii) paragraph 212(1)(i) (stupefying or overpowering for the purpose of sexual intercourse), 10</li> <li>(xiii) subsection 212(2) (living on the avails of prostitution of a person under age of eighteen),</li> <li>(xiv) subsection 212(2.1) (aggravated offence — living on the avails of prostitution of a person under age of eighteen), 15</li> <li>(xv) subsection 212(4) (obtaining prostitution of person under age of eighteen), 20</li> <li>(xvi) section 271 (sexual assault),</li> <li>(xvii) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm),</li> <li>(xviii) paragraph 273(2)(a) (aggravated sexual assault — use of a firearm), 25</li> <li>(xix) paragraph 273(2)(b) (aggravated sexual assault), and</li> <li>(xx) paragraph 273.3(2) (removal of a child from Canada); 30</li> </ul> <p>(b) an offence under any of the following provisions:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) subsection 173(1) (indecent acts),</li> <li>(ii) section 177 (trespassing at night), 35</li> <li>(iii) section 230 (murder in commission of offences),</li> <li>(iv) section 234 (manslaughter),</li> <li>(v) paragraph 246(b) (overcoming resistance to commission of offence), 40</li> <li>(vi) section 264 (criminal harassment),</li> <li>(vii) section 279 (kidnapping),</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>(ii) l'article 151 (contacts sexuels),</li> <li>(iii) l'article 152 (incitation à des contacts sexuels),</li> <li>(iv) l'article 153 (exploitation sexuelle), 5</li> <li>(v) l'article 153.1 (exploitation d'une personne handicapée à des fins sexuelles),</li> <li>(vi) l'article 155 (inceste),</li> <li>(vii) le paragraphe 160(3) (bestialité en présence d'enfants ou incitation de ceux-ci), 10</li> <li>(viii) l'article 163.1 (pornographie juvénile),</li> <li>(ix) l'article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur), 15</li> <li>(x) l'article 172.1 (leurre au moyen d'un ordinateur),</li> <li>(xi) le paragraphe 173(2) (exhibitionnisme), 20</li> <li>(xii) l'alinéa 212(1)i) (stupéfaction ou subjugation pour avoir des rapports sexuels),</li> <li>(xiii) le paragraphe 212(2) (vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans), 25</li> <li>(xiv) le paragraphe 212(2.1) (infraction grave — vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans), 30</li> <li>(xv) le paragraphe 212(4) (prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans),</li> <li>(xvi) l'article 271 (agression sexuelle),</li> <li>(xvii) l'article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles), 35</li> <li>(xviii) l'alinéa 273(2)a) (agression sexuelle grave avec une arme à feu),</li> <li>(xix) l'alinéa 273(2)b) (agression sexuelle grave), 40</li> <li>(xx) le paragraphe 273.3(2) (passage d'enfants à l'étranger);</li> </ul> |
|---|---|

- (viii) section 280 (abduction of a person under age of sixteen),
- (ix) section 281 (abduction of a person under age of fourteen),
- (x) paragraph 348(1)(d) (breaking and entering a dwelling house with intent to commit an indictable offence), 5
- (xi) paragraph 348(1)(d) (breaking and entering a dwelling house and committing an indictable offence), 10
- (xii) paragraph 348(1)(e) (breaking and entering a place other than a dwelling house with intent to commit an indictable offence), and
- (xiii) paragraph 348(1)(e) (breaking and entering a place other than a dwelling house and committing an indictable offence); 15

(c) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read from time to time before January 4, 1983:

- (i) section 144 (rape),
- (ii) section 145 (attempt to commit rape), 25
- (iii) section 149 (indecent assault on female),
- (iv) section 156 (indecent assault on male), 30
- (v) section 245 (common assault), and
- (vi) subsection 246(1) (assault with intent);

(d) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read from time to time before January 1, 1988:

- (i) subsection 146(1) (sexual intercourse with a female under age of fourteen), 40
- (ii) subsection 146(2) (sexual intercourse with a female between ages of fourteen and sixteen),

b) prévue à l'une des dispositions suivantes :

- (i) le paragraphe 173(1) (actions indécentes), 5
- (ii) l'article 177 (intrusion de nuit), 5
- (iii) l'article 230 (infraction accompagnée d'un meurtre),
- (iv) l'article 234 (homicide involontaire coupable),
- (v) l'alinéa 246b) (fait de vaincre la résistance à la perpétration d'une infraction), 10
- (vi) l'article 264 (harcèlement criminel),
- (vii) l'article 279 (enlèvement), 15
- (viii) l'article 280 (enlèvement d'une personne âgée de moins de seize ans),
- (ix) l'article 281 (enlèvement d'une personne âgée de moins de quatorze ans), 20
- (x) l'alinéa 348(1)d) (introduction par effraction dans une maison d'habitation avec intention d'y commettre un acte criminel),
- (xi) l'alinéa 348(1)d) (introduction par effraction dans une maison d'habitation et commission d'un acte criminel), 25
- (xii) l'alinéa 348(1)e) (introduction par effraction dans un endroit autre qu'une maison d'habitation avec intention d'y commettre un acte criminel), 30
- (xiii) l'alinéa 348(1)e) (introduction par effraction dans un endroit autre qu'une maison d'habitation et commission d'un acte criminel); 35

c) prévue à l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leurs versions antérieures au 4 janvier 1983 :

- (i) l'article 144 (viol),
- (ii) l'article 145 (tentative de viol),

	(iii) section 151 (seduction of a female between ages of sixteen and eighteen),	(iii) l'article 149 (attentat à la pudeur d'une personne de sexe féminin),	
	(iv) section 153 (sexual intercourse with step-daughter),	(iv) l'article 156 (attentat à la pudeur d'une personne de sexe masculin),	
	(v) section 155 (buggery or bestiality), 5	(v) l'article 245 (voies de fait simples), 5	
	(vi) section 157 (gross indecency),	(vi) le paragraphe 246(1) (voies de fait avec intention de commettre un acte criminel);	
	(vii) section 166 (parent or guardian procuring defilement), and		
	(viii) section 167 (householder permitting defilement); 10	d) prévue à l'une des dispositions suivantes du <i>Code criminel</i> , chapitre C-34 des 10 Statuts révisés du Canada de 1970, dans leurs versions antérieures au 1 <sup>er</sup> janvier 1988 :	
	(e) an attempt to commit an offence referred to in any of paragraphs (a), (c) and (d); or	(i) le paragraphe 146(1) (rapports sexuels avec une personne de sexe féminin âgée de moins de quatorze ans),	
	(f) an attempt to commit an offence referred to in paragraph (b). 15	(ii) le paragraphe 146(2) (rapports sexuels avec une personne de sexe féminin âgée de quatorze ans mais de 20 moins de seize ans),	
"institution" « institution »	"institution" includes a hospital within the meaning of section 672.1.	(iii) l'article 151 (séduction d'une personne de sexe féminin âgée de seize ans mais de moins de dix-huit ans),	
"ordinary court" « juridiction normalement compétente »	"ordinary court" has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Young Offenders Act</i> .	(iv) l'article 153 (rapports sexuels 25 avec sa belle-fille),	
"pardon" « réhabilitation »	"pardon" means a pardon granted by any authority under law, other than a free pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748, that has not ceased to have effect or been revoked. 20	(v) l'article 155 (sodomie ou bestialité),	
"registration centre" « bureau d'inscription »	"registration centre" has the same meaning as in subsection 3(1) of the <i>Sex Offender Information Registration Act</i> . 25	(vi) l'article 157 (grossière indécence), 30	
"Review Board" « commission d'examen »	"Review Board" has the same meaning as in section 672.1.	(vii) l'article 166 (père, mère ou tuteur qui cause le défloremment),	
"verdict of not criminally responsible on account of a mental disorder" « verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux »	"verdict of not criminally responsible on account of a mental disorder" has the same meaning as in section 672.1. 30	(viii) l'article 167 (maître de maison qui permet le défloremment);	
		e) constituée par la tentative de perpétrer 35 l'une ou l'autre des infractions énumérées aux alinéas a), c) ou d);	
		f) constituée par la tentative de perpétrer l'une ou l'autre des infractions énumérées à l'alinéa b). 40	
"young person" « adolescent »	"young person" has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Young Offenders Act</i> .	« institution » S'entend notamment de l'hôpital au sens de l'article 672.1. « institution »	
		« juridiction normalement compétente » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> . 45 « juridiction normalement compétente » "ordinary court"	

		<p>« réhabilitation » Réhabilitation octroyée par toute autorité en vertu de la loi, autre qu'une réhabilitation inconditionnelle octroyée en application de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748, qui n'a pas été révoquée ou n'a pas cessé d'avoir effet.</p>	<p>« réhabilitation » "pardon"</p>
		<p>« verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux » S'entend au sens de l'article 672.1.</p>	<p>« verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux » "verdict of not criminally responsible on account of a mental disorder"</p>
<p>Interpretation</p>	<p>(2) For the purpose of sections 490.03 to 490.09, "person" includes a young person if the young person is convicted of, or found not criminally responsible on account of a mental disorder for, the offence in question in ordinary court.</p>	<p>(2) Pour l'application des articles 490.03 à 490.09, « personne » s'entend notamment de l'adolescent qui est déclaré coupable ou non responsable criminellement, pour cause de troubles mentaux, de l'infraction à l'origine de l'ordonnance par la juridiction normalement compétente.</p>	<p>Interprétation</p>
<p>Order</p>	<p><b>490.03</b> (1) A court shall, on application of the prosecutor, make an order in Form 52 requiring a person to report to a registration centre and provide information in accordance with the <i>Sex Offender Information Registration Act</i> for the applicable period specified in subsection 490.04(1) or (2) as soon as possible after it imposes a sentence on the person for an offence referred to in paragraph (a), (c), (d) or (e) of the definition "designated offence", or renders a verdict of not criminally responsible for such an offence on account of a mental disorder.</p>	<p><b>490.03</b> (1) Le tribunal doit, sur demande du poursuivant, dès que possible après avoir infligé la peine à la personne déclarée coupable d'une infraction visée aux alinéas a), c), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » ou rendu le verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une telle infraction, enjoindre à cette personne, par ordonnance rédigée selon la formule 52, de se présenter à un bureau d'inscription et de fournir des renseignements conformément à la <i>Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i> pendant la période applicable selon les paragraphes 490.04(1) ou (2).</p>	<p>Ordonnance</p>
<p>Order</p>	<p>(2) A court shall, on application of the prosecutor, make an order in Form 52 requiring a person to report to a registration centre and provide information in accordance with the <i>Sex Offender Information Registration Act</i> for the applicable period specified in subsection 490.04(1) or (2) as soon as possible after it imposes a sentence on the person for an</p>	<p>(2) Le tribunal doit, sur demande du poursuivant, dès que possible après avoir infligé la peine à la personne déclarée coupable d'une infraction visée aux alinéas b) ou f) de la définition de « infraction désignée », enjoindre à cette personne, par ordonnance rédigée selon la formule 52, de se présenter à un bureau d'inscription et de fournir des</p>	<p>Ordonnance</p>

offence referred to in paragraph (b) or (f) of the definition “designated offence”, if the prosecutor establishes beyond a reasonable doubt that the person committed the offence with the intent to commit an offence referred to in paragraph (a), (c), (d) or (e) of the definition “designated offence”.

Order

(3) A court shall, on application of the prosecutor, make an order in Form 52 requiring a person in respect of whom an order may be made under subsection (1) or (2) to report to a registration centre and provide information in accordance with the *Sex Offender Information Registration Act* for the applicable period specified in subsection 490.04(3), as soon as possible after it imposes a sentence on the person for a designated offence or renders a verdict of not criminally responsible for such an offence on account of a mental disorder, if the prosecutor establishes beyond a reasonable doubt that

- (a) the person was previously convicted of, or found not criminally responsible on account of a mental disorder for, an offence referred to in paragraph (a), (c), (d) or (e) of the definition “designated offence”; and
- (b) no order was made under subsection (1) in connection with that offence.

Exception

(4) The court is not required to make an order under this section if it is satisfied that the person has established that, if the order were made, the impact on them, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the effective investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information relating to sex offenders.

renseignements conformément à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* pendant la période applicable selon les paragraphes 490.04(1) ou (2), dès lors que le poursuivant établit hors de tout doute raisonnable que l'infraction a été commise avec l'intention de commettre une infraction visée aux alinéas a), c), d) ou e) de la définition de « infraction désignée ».

(3) Le tribunal doit, sur demande du poursuivant, dès que possible après avoir infligé la peine à la personne déclarée coupable d'une infraction désignée ou rendu le verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une telle infraction, si une ordonnance peut être rendue à l'égard de la personne en vertu des paragraphes (1) ou (2), enjoindre à celle-ci, par ordonnance rédigée selon la formule 52, de se présenter à un bureau d'inscription et de fournir des renseignements conformément à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* pendant la période applicable selon le paragraphe 490.04(3), dès lors que le poursuivant établit hors de tout doute raisonnable :

- a) qu'elle a auparavant été déclarée coupable ou non responsable criminellement, pour cause de troubles mentaux, d'une infraction visée aux alinéas a), c), d) ou e) de la définition de « infraction désignée »;
- b) qu'aucune ordonnance n'a été rendue pour cette infraction en application du paragraphe (1).

(4) Le tribunal n'est toutefois pas tenu de rendre une ordonnance en application du présent article s'il est convaincu que l'intéressé a établi que celle-ci aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la société au moyen d'enquêtes efficaces sur les crimes de nature sexuelle, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels.

Ordonnance

Exception

Written reasons	(5) The court shall give reasons in writing for making or refusing to make an order under this section.	(5) Le tribunal motive par écrit sa décision de rendre ou non l'ordonnance visée au présent article.	Décision motivée
Duration of order	<p><b>490.04</b> (1) An order made under subsection 490.03(1) or (2) begins on the day on which the order is made and</p> <p>(a) ends not later than 10 years after that day if the offence for which the person is convicted or found not criminally responsible on account of a mental disorder is prosecuted summarily or is an offence for which the maximum term of imprisonment is two or five years;</p> <p>(b) ends not later than 20 years after that day if the offence for which the person is convicted or found not criminally responsible on account of a mental disorder is one for which the maximum term of imprisonment is 10 or 14 years; and</p> <p>(c) applies to the person for life if the offence for which the person is convicted or found not criminally responsible on account of a mental disorder is one for which the maximum term of imprisonment is life.</p>	<p><b>490.04</b> (1) L'ordonnance visée aux paragraphes 490.03(1) ou (2) prend effet à la date de son prononcé et, selon le cas :</p> <p>a) prend fin au plus tard dix ans après cette date si l'intéressé a été déclaré coupable ou non responsable criminellement, pour cause de troubles mentaux, d'une infraction dans le cadre d'une procédure sommaire ou d'une infraction pour laquelle la peine maximale est de deux ou cinq ans;</p> <p>b) prend fin au plus tard vingt ans après cette date si l'intéressé a été déclaré coupable ou non responsable criminellement, pour cause de troubles mentaux, d'une infraction pour laquelle la peine maximale est de dix ou quatorze ans;</p> <p>c) s'applique à l'intéressé sa vie durant si celui-ci a été déclaré coupable ou non responsable criminellement, pour cause de troubles mentaux, d'une infraction pour laquelle la peine maximale est l'emprisonnement à perpétuité.</p>	Durée de l'ordonnance
Duration of order	(2) A second or subsequent order made under subsection 490.03(1) or (2) begins on the day on which it is made and applies to the person who is subject to it for life.	(2) Toute ordonnance subséquente rendue en vertu des paragraphes 490.03(1) ou (2) et visant le même intéressé prend effet à la date de son prononcé et s'applique à celui-ci sa vie durant.	Durée de l'ordonnance
Duration of order	(3) An order made under subsection 490.03(3) begins on the day on which it is made and applies to the person who is subject to it for life.	(3) L'ordonnance visée au paragraphe 490.03(3) prend effet à la date de son prononcé et s'applique à l'intéressé sa vie durant.	Durée de l'ordonnance
Appeal	<p><b>490.05</b> The prosecutor or a person who is subject to an order under section 490.03 may appeal from a decision of the court under that section on any ground of appeal that raises a question of law or fact alone or of mixed law and fact, and the appeal court may</p> <p>(a) dismiss the appeal;</p> <p>(b) allow the appeal and order a new hearing; or</p> <p>(c) allow the appeal and either quash the order or make an order that may be made under section 490.03.</p>	<p><b>490.05</b> L'intéressé, pour tout motif de droit, de fait ou mixte de droit et de fait, ou le poursuivant peut interjeter appel de la décision du tribunal rendue en vertu de l'article 490.03, le tribunal saisi de l'appel pouvant dès lors :</p> <p>a) rejeter celui-ci;</p> <p>b) l'accueillir et ordonner une nouvelle audition;</p> <p>c) l'accueillir et soit annuler l'ordonnance, soit en rendre une en application de l'article 490.03.</p>	Appel

Application for termination of order	<p><b>490.06</b> (1) A person who is subject to an order may apply to a court to terminate the order not earlier than</p> <p>(a) five years after it was made, in the case of an order referred to in paragraph 490.04(1)(a);</p> <p>(b) 10 years after it was made, in the case of an order referred to in paragraph 490.04(1)(b); or</p> <p>(c) 20 years after it was made, in the case of 10 an order referred to in paragraph 490.04(1)(c) or subsection 490.04(3).</p>	<p><b>490.06</b> (1) L'intéressé peut demander à un tribunal de mettre fin à l'ordonnance :</p> <p>a) au plus tôt cinq ans après son prononcé, dans le cas prévu à l'alinéa 490.04(1)a);</p> <p>b) au plus tôt dix ans après son prononcé, 5 dans le cas prévu à l'alinéa 490.04(1)b);</p> <p>c) au plus tôt vingt ans après son prononcé, dans le cas prévu à l'alinéa 490.04(1)c) ou au paragraphe 490.04(3).</p>	Demande visant la fin de l'ordonnance
Application for termination of multiple orders	<p>(2) If more than one order is made in respect of a person, the person may apply to a court to terminate the orders not earlier than 20 years 15 after the earliest order that is still in effect was made, and the application must be in relation to all of the orders that are still in effect.</p>	<p>(2) En cas d'ordonnances multiples, l'inté- 10 ressé peut demander à un tribunal de mettre fin aux ordonnances en vigueur, au plus tôt vingt ans après le prononcé de l'ordonnance en vigueur la moins récente.</p>	Demande visant la fin des ordonnances
Application on pardon	<p>(3) A person who is subject to one or more orders may apply to a court to terminate the 20 order or orders on or after the day on which they receive a pardon. If more than one order was made in respect of the person, the application must be in relation to all of the orders that are still in effect. 25</p>	<p>(3) L'intéressé peut demander à un tribunal 15 de mettre fin aux ordonnances en vigueur, à partir de la date de sa réhabilitation.</p>	Demande visant la fin des ordonnances — réhabilitation
Termination order	<p>(4) The court shall make an order terminat- ing an order — or, if the person is subject to more than one order, the orders — made under section 490.03 if it is satisfied that the person has established that the impact on them 30 of continuing the order or orders, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in the protection of society through the effective investigation of crimes of a sexual nature, to 35 be achieved by the registration of information relating to sex offenders.</p>	<p>(4) Le tribunal ordonne la fin des ordonnances en vigueur rendues en application de l'article 490.03 s'il est convaincu que l'inté- 10 ressé a établi que le maintien des ordonnances aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la société au moyen d'enquêtes 25 efficaces sur les crimes de nature sexuelle, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels.</p>	Ordonnance mettant fin aux ordonnances
Re-application	<p>(5) A person whose application under any of subsections (1) to (3) is refused may re-apply to a court to terminate the order or orders that 40 are still in effect not earlier than five years after they made the previous application. However, they may not re-apply if a new order under section 490.03 is made with respect to them after the previous application was made. 45</p>	<p>(5) L'intéressé peut, si sa demande précé- dente en vertu des paragraphes (1) à (3) a été 30 rejetée, demander à nouveau à un tribunal de mettre fin aux ordonnances en vigueur, au plus tôt cinq ans après la date de sa demande précédente sauf si, après celle-ci, une ordonnance est rendue à son égard en application de 35 l'article 490.03.</p>	Nouvelle demande

Court to which application is made

(6) A person shall apply to a superior court of criminal jurisdiction under this section if such a court made an order under section 490.03 to which the application relates. In any other case, they shall apply to a court of criminal jurisdiction.

(6) L'intéressé présente la demande à une cour supérieure de juridiction criminelle si une telle cour a rendu l'une des ordonnances en vigueur visées par sa demande. Dans les autres cas, la demande est présentée à une cour de juridiction criminelle.

Tribunal compétent

Appeal

**490.07** The prosecutor or a person who is subject to an order under section 490.03 may appeal from a decision of the court made under subsection 490.06(4) on any ground of appeal that raises a question of law or fact alone or of mixed law and fact, and the appeal court may

**490.07** L'intéressé, pour tout motif de droit, de fait ou mixte de droit et de fait, ou le poursuivant peut interjeter appel de la décision du tribunal rendue en vertu du paragraphe 490.06(4), le tribunal saisi de l'appel pouvant dès lors :

Appel

- (a) dismiss the appeal;
- (b) allow the appeal and order a new hearing; or
- (c) allow the appeal and either quash the termination order or make an order that may be made under subsection 490.06(4).

- a) rejeter celui-ci;
- b) l'accueillir et ordonner une nouvelle audition;
- c) l'accueillir et soit annuler l'ordonnance mettant fin aux ordonnances antérieures, soit en rendre une en application du paragraphe 490.06(4).

Requirements relating to notice

**490.08** (1) When a court makes an order under section 490.03, it shall cause

**490.08** (1) Lorsqu'il rend une ordonnance en application de l'article 490.03, le tribunal doit veiller à ce que :

Exigences afférentes à l'ordonnance

- (a) the order to be read by or to the person who is subject to it;
- (b) a copy of the order to be given to that person;
- (c) that person to be informed of sections 4 to 7 and subsection 17(1) of the *Sex Offender Information Registration Act* and section 490.09; and
- (d) a copy of the order to be sent to
  - (i) the Review Board that is responsible for making a disposition with respect to the person, if applicable,
  - (ii) the institution in which the person is to serve the custodial portion of a sentence or is to be detained in custody as part of a disposition under Part XX.1, if applicable, and
  - (iii) the police service whose member charged the sex offender with the offence in connection with which the order is made.

- a) celle-ci soit lue à l'intéressé ou par celui-ci;
- b) une copie lui en soit remise;
- c) l'intéressé soit informé de la teneur des articles 4 à 7 et du paragraphe 17(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* et de l'article 490.09;
- d) une copie de celle-ci soit transmise :
  - (i) à la commission d'examen qui peut rendre, le cas échéant, une décision à l'égard de l'intéressé,
  - (ii) à l'institution où l'intéressé purge la partie privative de liberté de la peine infligée pour l'infraction ou est détenu aux termes d'une décision rendue en vertu de la partie XX.1, le cas échéant,
  - (iii) au service de police dont l'un des membres a inculpé l'intéressé de l'infraction à l'origine de l'ordonnance.

Endorsement	(2) After paragraphs (1)(a) to (c) have been complied with, the person who is subject to the order shall endorse the order.	(2) Une fois que les formalités visées aux alinéas (1)a) à c) ont été respectées, l'intéressé signe l'ordonnance.	Signature de l'intéressé
Notice on disposition by Review Board	(3) A Review Board shall cause a copy of the order to be given to the person who is subject to it when it directs	(3) La commission d'examen veille à ce qu'une copie de l'ordonnance soit remise à l'intéressé lorsqu'elle prend :	Avis de la décision de la commission d'examen
	(a) under paragraph 672.54(a), that the person be discharged absolutely; or	a) en vertu de l'alinéa 672.54a), la décision de le libérer inconditionnellement;	
	(b) under paragraph 672.54(b), that the person be discharged subject to conditions, if the conditions do not restrict the liberty of the person in a manner and to an extent that prevent them from reporting to a registration centre under section 4, or providing notification under section 6, of the <i>Sex Offender Information Registration Act</i> .	b) en vertu de l'alinéa 672.54b), la décision de le libérer sous réserve de conditions qui ne restreignent pas sa liberté au point de l'empêcher de se présenter au bureau d'inscription conformément à l'article 4 de la <i>Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i> ou de fournir l'avis prévu à l'article 6 de cette loi.	
Notice before release	(4) An institution in which the person is in custody or detention before their release shall give the person a copy of the order not earlier than 10 days before their release.	(4) L'institution dans laquelle l'intéressé purge une peine d'emprisonnement ou est détenu avant sa mise en liberté doit lui remettre une copie de l'ordonnance, au plus tôt dix jours avant sa mise en liberté.	Avis avant la mise en liberté
Offence — contravention of order	<b>490.09</b> (1) Every person who knowingly contravenes an order made under section 490.03 is guilty of an offence and liable	<b>490.09</b> (1) Quiconque fait sciemment défaut de se conformer à l'ordonnance rendue en application de l'article 490.03 commet une infraction et encourt :	Infractions — non-respect de l'ordonnance
	(a) in the case of a first offence, on summary conviction, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or	a) la première fois, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de six mois et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines;	25 30
	(b) in the case of a second or subsequent offence,	b) pour toute récidive :	
	(i) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both, or	(i) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines,	30 35
	(ii) on summary conviction, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.	(ii) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de six mois et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines.	35 40
Inability to comply with order	(2) A person who is subject to an order under section 490.03 is not required to comply with the order if their liberty is restricted, under lawful authority, in a manner and to an extent that prevents them from reporting to a	(2) L'intéressé n'est toutefois pas tenu de se conformer à l'ordonnance si sa liberté est restreinte, sous l'autorité de la loi, au point de l'empêcher de se présenter au bureau d'inscription conformément à l'article 4 de la <i>Loi</i>	Impossibilité de se conformer à l'ordonnance

registration centre under section 4, or providing notification under section 6, of the *Sex Offender Information Registration Act*.

**21. Part XXVIII of the Act is amended by adding the following after Form 51:**

sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels ou de fournir l'avis prévu à l'article 6 de cette loi.

**21. La partie XXVIII de la même loi est modifiée par adjonction, après la formule 51, de ce qui suit :**

FORM 52 (Section 490.03)	FORMULE 52 (article 490.03)
ORDER TO REPORT AND PROVIDE INFORMATION	ORDONNANCE ENJOIGNANT DE FOURNIR DES RENSEIGNEMENTS
Canada, Province of ..... (territorial division).	Canada, Province de ..... (circonscription territoriale).
To A.B., of ....., (occupation):	À A.B., de ....., (profession ou occupation) : 10
You have been convicted of ..... (insert description of offence), a designated offence within the meaning of subsection 490.02(1) of the <i>Criminal Code</i> , under ..... (insert the designated offence provision of the <i>Criminal Code</i> that is applicable), or a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder has been rendered in respect of the offence.	Vous avez été déclaré coupable d'avoir ..... (décrire l'infraction à l'origine de l'ordonnance), infraction désignée au sens du paragraphe 490.02(1) du <i>Code criminel</i> , contrairement à ..... (citer la disposition du <i>Code criminel</i> relative à l'infraction désignée) ou déclaré non responsable criminellement, pour cause de troubles mentaux, d'une telle infraction.
1. You must report for the first time, in person, to the registration centre nearest to your home address, when required under subsection 4(1) of the <i>Sex Offender Information Registration Act</i> .	1. Vous devez vous présenter en personne une première fois au bureau d'inscription le plus près de votre résidence principale conformément au paragraphe 4(1) de la <i>Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i> . 25
2. You must subsequently report to the registration centre nearest to your home address whenever required under subsection 4(2) or (4) of the <i>Sex Offender Information Registration Act</i> , for a period of ..... years after this order is made (or if paragraph 490.04(1)(c) or subsection 490.04(2) or (3) of the <i>Criminal Code</i> are applicable, for life). 30	2. Vous devez vous présenter au bureau d'inscription le plus près de votre résidence principale chaque fois que l'exigent les paragraphes 4(2) ou (4) de la <i>Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i> durant les ..... années suivant le prononcé de la présente ordonnance (ou, dans le cas de l'alinéa 490.04(1)c) ou des paragraphes 490.04(2) ou (3) du <i>Code criminel</i> , durant le reste de votre vie). 35

3. You must provide the information referred to in subsections 5(1) and 6(1) of the *Sex Offender Information Registration Act* to a person who collects information at the registration centre.

4. The information that you provide will be registered in a database, and the database may be consulted in the circumstances set out in the *Sex Offender Information Registration Act*.

5. If you believe that the information registered in the database contains an error or omission, you may ask a person who collects information at the registration centre nearest to your home address to correct the information.

6. You have the right to appeal this order.

7. You have a right to apply to a court to terminate this order, and to appeal any decision of that court.

8. If you are found to have contravened this order, you may be subject to a fine or imprisonment, or to both.

9. If you are found to have provided false or misleading information, you may be subject to a fine or imprisonment, or to both.

Dated this ..... day of ....., at.....

.....  
(Signature of judge and name of court)

.....  
(Signature of offender)

3. Vous devez fournir à un préposé à la collecte des renseignements au bureau d'inscription les renseignements exigés par les paragraphes 5(1) et 6(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

4. Les renseignements que vous donnerez seront enregistrés dans une banque de données et pourront être consultés dans les conditions prévues par la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

5. Vous pouvez demander au préposé à la collecte des renseignements au bureau d'inscription le plus près de votre résidence principale de corriger tout renseignement si vous croyez qu'il est erroné ou incomplet.

6. Vous avez le droit d'appeler de la présente ordonnance.

7. Vous avez le droit de demander au tribunal de mettre fin à la présente ordonnance et, le cas échéant, d'appeler de la décision qui sera rendue.

8. Le défaut de vous conformer à la présente ordonnance constitue une infraction qui vous rend passible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines.

9. Le fait de faire une déclaration fautive ou trompeuse constitue une infraction qui vous rend passible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines.

Fait le ....., à .....

.....  
(Signature du juge du tribunal et nom du tribunal en cause)

.....  
(Signature du délinquant)

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

*Access to Information Act*

*Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

**22. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by adding, in alphabetical order, a reference to**

**22. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Sex Offender Information Registration Act

Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels

*Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*

*Sex Offender Information Registration Act*

**and a corresponding reference in respect of that Act to "subsection 16(4)".**

**ainsi que de la mention « paragraphe 16(4) » en regard de ce titre de loi.**

R.S., c. C-47

*Criminal Records Act*

*Loi sur le casier judiciaire*

L.R., ch. C-47

2000, c. 1, s. 4

**23. Paragraph 5(b) of the *Criminal Records Act* is replaced by the following:**

**23. L'alinéa 5b) de la *Loi sur le casier judiciaire* est remplacé par ce qui suit :**

(b) unless the pardon is subsequently revoked or ceases to have effect, requires the judicial record of the conviction to be kept separate and apart from other criminal records and removes any disqualification to which the person so convicted is, by reason of the conviction, subject by virtue of the provisions of any Act of Parliament, other than section 109, 110, 161, 259 or 490.03 of the *Criminal Code* or subsection 147.1(1) of the *National Defence Act*, or of a regulation made under an Act of Parliament.

b) d'autre part, sauf cas de révocation ultérieure ou de nullité, elle entraîne le classement du dossier ou du relevé de la condamnation à part des autres dossiers judiciaires et fait cesser toute incapacité — autre que celles imposées au titre des articles 109, 110, 161, 259 ou 490.03 du *Code criminel* ou du paragraphe 147.1(1) de la *Loi sur la défense nationale* — que la condamnation pouvait entraîner aux termes d'une loi fédérale ou de ses règlements.

COORDINATING PROVISIONS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2002, c. 1

**24. On the later of the coming into force of the *Youth Criminal Justice Act*, chapter 1 of the Statutes of Canada, 2002, and this Act,**

**24. À l'entrée en vigueur de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, chapitre 1 des Lois du Canada (2002), ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :**

(a) the definition "ordinary court" in subsection 490.02(1) of the *Criminal Code* is repealed;

a) la définition de « juridiction normalement compétente », au paragraphe 490.02(1) du *Code criminel*, est abrogée;

(b) the definition "young person" in subsection 490.02(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

b) la définition de « adolescent », au paragraphe 490.02(1) du *Code criminel*, est remplacée par ce qui suit :

"young person" « adolescent »	"young person" has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Youth Criminal Justice Act</i> .	« adolescent » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i> .	« adolescent » "young person"
	<b>(c) subsection 490.02(2) of the <i>Criminal Code</i> is replaced by the following:</b>	<b>c) le paragraphe 490.02(2) du <i>Code criminel</i> est remplacé par ce qui suit :</b>	
Interpretation	(2) For the purpose of this section and sections 490.03 to 490.09, "person" includes a young person, if the young person is liable to an adult sentence for the offence in question.	(2) Pour l'application des articles 490.03 à 490.09, « personne » s'entend notamment de l'adolescent qui est passible d'une peine applicable aux adultes pour l'infraction à l'origine de l'ordonnance.	Interprétation
Bill C-20	<b>25. If Bill C-20, introduced in the 2nd Session of the 37th Parliament and entitled <i>An Act to amend the Criminal Code (protection of children and other vulnerable persons) and the Canada Evidence Act (the "other Act")</i>, receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 6 of the other Act and the coming into force of this Act, subparagraph (b)(i) of the definition "designated offence" in subsection 490.02(1) of the <i>Criminal Code</i> is replaced by the following:</b>	<b>25. En cas de sanction du projet de loi C-20 déposé au cours de la 2<sup>e</sup> session de la 37<sup>e</sup> législature et intitulé <i>Loi modifiant le Code Criminel (protection des enfants et d'autres personnes vulnérables) et la Loi sur la preuve au Canada</i>, à l'entrée en vigueur de l'article 6 de cette loi ou à celle de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le sous-alinéa b)(i) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.02(1) du <i>Code criminel</i> est remplacé par ce qui suit :</b>	Projet de loi C-20
	(i) section 162 (voyeurism), (i.1) subsection 173(1) (indecent acts),	(i) l'article 162 (voyeurisme), (i.1) le paragraphe 173(1) (actions indécentes),	
	COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	<b>26. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.</b>	<b>26. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.</b>	Entrée en vigueur

<b>MAIL  POSTE</b>	
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes	
Postage paid	Port payé
<b>Letter mail</b>	<b>Poste-lettre</b>
<b>1782711</b>	
<b>Ottawa</b>	

*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada - Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Communication Canada - Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

---

Available from:  
Communication Canada — Canadian Government Publishing,  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente:  
Communication Canada — Édition,  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

EXPLANATORY NOTES

*Criminal Code*

*Clause 20: New.*

NOTES EXPLICATIVES

*Code criminel*

*Article 20 : Nouveau.*



















*Clause 21: New.*

*Article 21 : Nouveau.*



*Access to Information Act*

*Clause 22*: New.

*Loi sur l'accès à l'information*

*Article 22* : Nouveau.

*Criminal Records Act*

*Clause 23*: The relevant portion of section 5 reads as follows:

5. The pardon

...

(b) unless the pardon is subsequently revoked or ceases to have effect, requires the judicial record of the conviction to be kept separate and apart from other criminal records and removes any disqualification to which the person so convicted is, by reason of the conviction, subject by virtue of the provisions of any Act of Parliament, other than section 109, 110, 161 or 259 of the Criminal Code or subsection 147.1(1) of the *National Defence Act*, or of a regulation made under an Act of Parliament.

*Loi sur le casier judiciaire*

*Article 23* : Texte du passage visé de l'article 5 :

5. La réhabilitation a les effets suivants :

...

b) d'autre part, sauf cas de révocation ultérieure ou de nullité, elle entraîne le classement du dossier ou du relevé de la condamnation à part des autres dossiers judiciaires et fait cesser toute incapacité — autre que celles imposées au titre des articles 109, 110, 161 et 259 du *Code criminel* ou du paragraphe 147.1(1) de la *Loi sur la défense nationale* — que la condamnation pouvait entraîner aux termes d'une loi fédérale ou de ses règlements.